

E16 - Fiesta for the Observers I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Vatler

So this is the end of
Tokoyogi Aya's daughter?

[00:21] Vatler

What a shame.

[00:23] Vatler

Still, I suppose there is
the option of smashing the

[00:27] ---

final prison barrier lock
with my own hands...

[00:32] Vatler

But first...

[00:34] Vatler

Sagara!

[00:39] Vatler

Who are you?

[00:52] Vatler

It can't be...

[00:56] Vatler

That's Alrescha Glacies,

[00:59] Vatler

Avrora's 12th Familiar...

[01:01] Vatler

But why—

[01:09] Vatler

I see... Now it makes sense...

[01:13] Vatler

So that's why!

[01:15] Vatler

That's why Akatsuki Kojou consumed Avrora

[01:18] Vatler

and acquired the powers
of the Fourth Progenitor!

[01:22] Vatler

You've been watching him all
this time, haven't you?

[01:25] Nagisa

Do you feel better now, snake charmer?

[01:29] Vatler

I do.

[01:30] Vatler

In fact, I'm in a splendid mood now.

[01:33] Nagisa

I have one warning for you, Dimitrie Vatler.

[01:37] Vatler

What would that be, 12th?

[01:40] Nagisa

Nothing is over yet.

[01:58] Nagisa

You were watching?

[02:01] Mimori

Thanks for protecting her for me.

[02:05] Nagisa

I only adhered to my contract.

[02:07] Nagisa

I don't need your gratitude.

[02:13] Mimori

My, my...

[03:52] Yukina

We warped?

[03:56] Kojou

Yuuma!

[03:58] Kojou

Yuuma, why did you do this?!

[04:00] Yuuma

No, Kojou. It wasn't just me.

[04:05] Yuuma

The witch of the void helped.

[04:09] Kojou

Where's Natsuki-chan?

[04:10] Yukina

Senpai...

[04:15] Kojou

This is...

[04:17] ---

the true prison barrier?

[04:22] Asagi

I'm exhausted.

[04:24] Asagi

I just meant to take a little
nap, but it's already so late...

[04:27] Asagi

And when the Halloween Festa is going on...

[04:30] Mogwai

No, you really saved the day, little miss.

[04:33] Mogwai

So why don't you stay in the office for a bit longer?

[04:36] Asagi

What? Why?

[04:39] Asagi

An unregistered subfloat has appeared in the waters of the north district.

[04:45] Mogwai

And we still don't know what LCO, the Library, is after.

[04:50] Mogwai

I've got a bad feeling.

[04:52] Asagi

You know,

[04:53] Asagi

flawless or not, you're an AI program.

[04:56] Asagi

You shouldn't be trying to string me around on the grounds of a "feeling."

[05:00] Mogwai

That's—

[05:01] Girl

Really?!

[05:02] Guy

Yeah.

[05:03] Girl

Yay!

[05:04] Girl

I really wanted to go there!

[05:05] Guy

Let's go check that out, too.

[05:06] ---

Let's go!

[05:06] Asagi

Right now, Kojou and that girl are probably...

[05:09] Asagi

Damn it! And here I am working my butt off!

[05:12] Guy

Have some candy.

[05:14] Guy

It's crowded, so be careful not to

get separated from your daughter.

[05:18] Asagi

Huh? Daughter?

[05:24] Girl

Mama!

[05:25] Asagi

What?!

[05:31] Kojou

This is the prison barrier?

[05:33] Kojou

Then what was that building we were just in?

[05:36] Aya

The same thing, Fourth Progenitor.

[05:41] Aya

That empty church is how

[05:43] ---

the prison barrier appears within
Minamiya Natsuki's dream.

[05:48] Aya

But when the witch of the void
woke from her eternal dream,

[05:52] Aya

the prison barrier appeared in reality.

[05:55] Yuuma

Mother...

[05:59] Kojou

You're Yuuma's mother?

[06:01] Yukina

She looks like Yuuma-san...

[06:04] Aya

Of course I do.

[06:05] ---

She is a copy of me created
through parthenogenesis.

[06:10] Aya

A mere key created for the sole
purpose of breaking the seal

[06:15] ---

on the prison barrier.

[06:18] Aya

She and I are one and the same...

[06:21] Aya

Which is why I can do this.

[06:29] Kojou

Yuuma!

[06:34] Yuuma

No! Stop!

[06:36] Yuuma

Mother!

[06:38] Yuuma

I'll be taking back the power I gave to you.

[06:43] Yuuma

No!

[06:53] Kojou

Yuuma!

[06:54] Yukina

What have you done?!

[06:56] Yukina

A witch's guardian is a
part of her own body,

[07:00] Yukina

acquired by abandoning her humanity!

[07:03] Yukina

Taking it away means...

[07:05] Aya

She is but a doll that I made.

[07:08] Aya

What I do with her is my choice.

[07:11] Kojou

Cut the crap.

[07:13] Kojou

You put my friend through this,

[07:16] Kojou

and that's all you have to say?!

[07:28] Aya

Are you sure about this, Fourth Progenitor?

[07:31] Aya

If you blow me away, the prison
barrier will incur damage, as well.

[07:36] Aya

And the repercussions to
the user will be severe.

[07:41] Kojou

What have you done with Natsuki-chan?

[07:45] Yukina

A grimoire?

[07:46] Aya

Yes. Number 14, the Personal
History Manipulation Grimoire.

[07:52] Aya

I used this to put a curse on the witch
of the void, and stole her memories.

[07:57] Aya

No, not just her memories...

[08:00] Aya

I stole the very time she has experienced.

[08:03] Kojou

What does that mean?

[08:05] Aya

It appears Minamiya Natsuki escaped

[08:07] ---

before losing her magic powers completely,

[08:10] Aya

but as long as this text is in effect,
she will never use magic again.

[08:15] Guy

I see.

[08:16] ---

All we have to do now is
find her and finish the job.

[08:22] Woman

If that's the case,
we're willing to lend you a hand.

[08:25] Guy

We all share the desire to kill that woman.

[08:30] Yukina

Are they...

[08:32] Kojou

The inmates from the prison barrier?

[08:34] Yukina

The most heinous magic criminals,

[08:37] ---

who couldn't be neutralized
by normal means...

[08:39] Kojou

This really sucks.

[08:41] Guy

Tokoyogi Aya, the Witch of Notaria?

[08:45] Guy

Allow me to thank you for breaking
open this detestable prison barrier.

[08:51] Aya

Only six of you? Where are the others?

[08:55] Shtra

Who cares about them?!

[08:56] Shtra

What matters is this!

[08:57] ---

Look!

[08:59] Guy

Shtra, you bastard!

[09:07] Aya

I see. So the prison barrier
system still lives.

[09:13] Shtra

Those whose magic or stamina are

[09:15] ---

too weak are returned to the barrier.

[09:18] Shtra

The weakest ones can't even get out at all.

[09:23] Woman

It seems, until we kill the witch of the void

[09:25] ---

and destroy the prison barrier,

[09:27] Woman

we cannot be completely free.

[09:31] Kojou

Hold on.

[09:32] Kojou

I won't let you do that!

[09:34] Shtra

Huh? What're you talking about, brat?

[09:37] Shtra

You think a measly Progenitor's
gonna stand in our way?

[09:42] Shtra

Just shut the hell up!

[09:46] Kojou

Himeragi?!

[09:49] Shtra

She stopped my Storm Breaker Axe?

[09:52] Shtra

Now you've gone and done it.
You've hurt my pride!

[09:56] Shtra

Guess I'll get a bit serious now!

[09:59] Yukina

Senpai, I'll hold them off!

[10:01] Kojou

No, Himeragi! I'll stay!

[10:03] Yukina

No! I can't let you use your Familiars here!

[10:08] Shtra

I'll just smash the both of you, then!

[10:12] Shtra

The hell?!

[10:14] Sayaka

I, War Dancer of the High God,

as a dancer of the Lion, beseech thee...

[10:18] Sayaka

Enku of the Aurora,
Qilin of radiant light,

[10:21] Sayaka

thou who doth rule thunder
and the heavens,

[10:23] Sayaka

come clad in raging fire

[10:25] Sayaka

to pierce Hell's monstrous demons!

[10:35] Sayaka

Get on, Yukina!

[10:36] ---

And you might as well, too, Akatsuki Kojou!

[10:39] Kojou

Gonna fall! Gonna fall! Gonna fall!

[10:43] Sayaka

Where are you putting your hands?!

[10:45] Kojou

I can't help it! Why a tank, anyway?!

[10:47] Sayaka

Because it was lying around!

[10:49] Yukina

It's a Kettenkrad.

[10:51] Yukina

A half-track vehicle developed
in Germany during World War II.

[10:55] Yukina

Made by NSU. Type HK 101.

[10:59] Yukina

Equipped with a water-cooled
four-cylinder OHV engine.

[11:02] Kojou

Himeragi?

[11:04] Yukina

I'd guess it's a replica of that.

[11:06] Yukina

They probably intended to use it
in the Halloween Fest parade.

[11:09] Sayaka

Isn't that girl a criminal from the Library?

[11:13] Kojou

She was just being used...

[11:15] Kojou

By her own mother...

[11:18] Yukina

The escaped inmates are looking
for Minamiya-sensei

[11:22] ---

so they can destroy the prison barrier.

[11:24] Yukina

We need to get her to safety
before they find her,

[11:28] Yukina

but we can't leave
Yuuma-san like this...

[11:31] Kojou

Is there anything you can do, Kirasaka?

[11:33] Sayaka

Don't ask the impossible.

[11:35] Sayaka

The repair of a torn spiritual
pass is beyond my capabilities.

[11:39] Sayaka

Only a powerful witch or a specialized
doctor of magic can do that.

[11:43] Kojou

A doctor of magic, huh?

[11:46] Kojou

Kirasaka, turn left here.

[11:47] Sayaka

Huh?

[11:50] Kojou

I know someone who might
be able to treat Yuuma.

[11:53] Kojou

If she's not at home,
she should be at the MAR lab.

[11:57] Sayaka

"If she's not at home"?
Who are you talking about?

[12:02] Kojou

Akatsuki Mimori.

[12:04] Kojou

My mother.

[12:11] Asagi

You like it?

[12:15] Asagi

Really? I'm glad.

[12:18] Asagi

How did this happen, anyway?

[12:21] Girl

Mama, are you mad?

[12:24] Asagi

Oh, no, no! I was just
thinking about something.

[12:29] Asagi

So, have you remembered anything?

[12:34] Asagi

Then, what's your mother's name?

[12:36] Girl

Aiba Asagi!

[12:37] Asagi

Where do you even get that?

[12:42] Asagi

Is she my own child, sent back here

[12:45] ---

*from the future by some
time travel phenomenon?*

[12:48] Asagi

Nah, that couldn't be.

[12:51] Asagi

She doesn't look like me or Kojou.

[12:54] Asagi

Wait, Kojou has nothing to do with anything!

[12:59] Asagi

Oh, right. I thought you
looked familiar somehow.

[13:03] Asagi

Hey, do you recognize the
name Minamiya Natsuki?

[13:07] Asagi

She might be your real mother.

[13:11] Girl

Minamiya... Natsuki?

[13:18] Asagi

Hey... What's wrong?

[13:21] Girl

I don't know...

[13:23] Asagi

Okay, let's do this!

[13:25] Asagi

From now on, your name is Sana-chan!

[13:28] Sana

Sana?

[13:29] Asagi

Yeah. It'll be your nickname until
you remember your real name.

[13:33] Asagi

I've gotta call you something, right?

[13:38] Sana

Sana... my name...

[13:43] Sayaka

MAR... You meant *that* MAR?

[13:46] Yukina

Magna Ataraxia Research.

[13:48] Yukina

One of the world's leading
magic industrial complexes.

[13:51] Sayaka

Wh-Why would Akatsuki
Kojou's mother be here?

[13:55] Kojou

My mom is the head researcher
of the MAR medical department.

[14:00] Kojou

She's a certified magic physician, too.

[14:03] Kojou

And she knows Yuuma.

[14:05] Kojou

I was hoping we wouldn't have
to get her involved, though...

[14:09] Sayaka

Wait a minute... I'm not...
prepared for this...

[14:14] Kojou

What are you nervous about?

[14:16] Sayaka

I-I ain't nervous!

[14:18] Kojou

You're even talking weird now.

[14:21] Yukina

Are you sure it's all right
for us to go in with you?

[14:24] Yukina

I'm still dressed like this...

[14:26] Kojou

I don't think you need to worry.

[14:29] Kojou

You'll see why when you meet her.

[14:34] Mimori

Yes, yes!

[14:35] Mimori

Just a sec. I'm opening the door now.

[14:38] Mimori

Boo!

[14:41] Mimori

Were you surprised?

[14:42] Kojou

Obviously! What the hell are you doing?!

[14:45] Mimori

Today's the Halloween Festa, isn't it?

[14:47] Mimori

I wanted to go, too!

[14:50] Mimori

Trick or die!

[14:52] Kojou

I think you've got several things wrong here...

[14:55] Kojou

That'd be a really scary festival!

[14:56] Mimori

Oh?

[14:57] Mimori

Who might you two be?

[14:59] Mimori

You're both so cute!

[15:01] Mimori

Which one? Which one is your girlfriend?

[15:03] ---

Have you done it already?

[15:04] Mimori

Oh, gosh! Don't tell me our family is growing?!

[15:06] Mimori

Am I gonna be a grandma soon?!

[15:09] Mimori

It's not, and you won't! Listen to me for a second!

[15:16] Mimori

Kind of takes me back.

[15:19] Mimori

Come to think of it, Yuu-chan was a girl, wasn't she?

[15:23] Mimori

So, what happened, Kojou-kun?

[15:26] Kojou

I don't have time to explain in detail.

[15:29] Kojou

But... Yuuma is actually...

[15:32] Mimori

A witch, right?

[15:33] Kojou

You can tell, huh?

[15:36] Nagisa

Oh, Kojou-kun?

[15:38] Kojou

Nagisa?

[15:39] Kojou

Why are you here?

[15:41] Nagisa

Mimori-chan called me
here early this morning

[15:43] ---

to bring a change of clothes.

[15:45] Nagisa

But what brings you here, Kojou-kun?

[15:48] Nagisa

Were Yukina-chan and Yuu-chan
with you the whole time?

[15:50] Yukina

G-Good evening.

[15:52] Nagisa

Wait, Yuu-chan is hurt?!

[15:54] Nagisa

Did something happen?! Oh...

[15:56] Nagisa

Aren't you...

[16:01] Nagisa

Did you come here to meddle
with my Kojou-kun again?

[16:04] Sayaka

P-Please, don't say mean things like that.

[16:07] Nagisa

What, then? What's your
relationship with Kojou-kun?

[16:11] Sayaka

What? M-Me?

[16:16] Kojou

Sorry, Kirasaka. Keep Nagisa
busy for a while, okay?

[16:19] Sayaka

Huh?

[16:20] Sayaka

What?!

[16:22] Nagisa

I'm not letting you get away.

[16:24] Sayaka

Wait! D-Don't think I'll
forget this, Akatsuki Kojou!

[16:29] Mimori

Well, why don't I take a look at her?

[16:34] Mimori

Her wound doesn't look that deep, given all the blood loss.

[16:38] Mimori

It's hard to say what'll happen at this rate.

[16:41] Mimori

Here we go...

[16:43] Mimori

Hold this for a sec.

[16:44] Kojou

What are you doing all of a sudden?!

[16:47] Mimori

It was impeding my palpitations, so I took it off.

[16:50] Mimori

Goodness, Yuu-chan, you certainly grew splendidly since I last saw you...

[16:55] Kojou

Hey, hey...

[16:56] Yukina

Um, ma'am...

[16:58] Yukina

She is, well... injured, you know...

[17:03] Mimori

Don't worry.

[17:04] Mimori

I'm a medical psychometrician.

[17:07] Mimori

I can see essentially everything just by touching a patient's skin.

[17:11] Yukina

But if touching her skin is all it takes,

[17:13] ---

then fondling her breasts isn't necessary, is it?

[17:17] Mimori

My powers are activated by fondling the breasts of cute girls!

[17:22] Yukina

R-Really?!

[17:24] Kojou

She's obviously lying!

[17:25] ---

As if a psychometrician that vulgar exists anywhere!

[17:28] Kojou

Sorry this was the only
doctor I could think of.

[17:33] Yukina

No, I understand now.

[17:35] Yukina

You really are your mother's son.

[17:40] Mimori

So Yuu-chan's guardian
was stolen from her...

[17:43] Mimori

If her magic power continues to escape
from her severed spiritual pass,

[17:47] Mimori

her magic power will eventually
run out, and she'll die.

[17:51] Kojou

Can you save her?

[17:52] Mimori

Let's take her to the lab.

[17:54] Mimori

Would you help me, Yukina-chan?

[17:58] Kojou

Wait. If you need to carry Yuuma, I'll...

[18:00] Mimori

You can't. Men aren't allowed in my lab.

[18:04] Mimori

Besides...

[18:06] Mimori

Yuu-chan isn't the only one
who needs treatment, is she?

[18:09] Mimori

The first aid kit's in the closet.

[18:13] Yukina

Senpai?

[18:14] Mimori

It's nothing, Yukina-chan.

[18:17] Mimori

Also, you can call me "Mom."

[18:25] Kojou

If you know I'm injured, then don't hit me.

[18:30] Kojou

Ow! Damn...

[18:33] Kojou

The escaped inmates are after
Natsuki-chan, and here I am...

[18:41] Sayaka

I can't believe you did that to me,

[18:43] Sayaka

Akatsuki Kojou.

[18:46] Sayaka

I'm more exhausted than when
I was guarding the princess.

[18:49] Kojou

Where's Nagisa?

[18:51] Sayaka

I used a hypnotic spell on her.

[18:54] Sayaka

She'll probably be out until morning.

[18:57] Kojou

A spell? You really like to go overboard...

[19:00] Sayaka

Like I had a choice!

[19:02] Sayaka

What was I supposed to
tell her when she doesn't

[19:04] ---

know what you really are?

[19:06] Kojou

Oh, yeah... sorry. You're a big help.

[19:09] Sayaka

B-Being thanked by you doesn't
make me all that happy.

[19:13] Sayaka

Besides, I did it for Yukina
and Nagisa-chan, not you.

[19:18] Sayaka

More importantly, where are
Yukina and your mother?

[19:21] Kojou

They took Yuuma to the lab.

[19:24] Sayaka

So they probably won't be
back for a while, right?

[19:27] Sayaka

That's perfect. Let me see your cut.

[19:31] Kojou

You knew?

[19:34] Sayaka

D-Does your mother know you're a vampire?

[19:38] Kojou

No. I'm trying hard to hide it.

[19:41] Kojou

If she finds out, she'll want

to dissect me and then some.

[19:44] Sayaka

Why isn't that cut healing?

[19:48] Sayaka

Shouldn't your vampiric healing powers

[19:49] ---

have been enough to heal it by now?

[19:52] Kojou

Probably because it came
from Himeragi's spear.

[19:55] Sayaka

I don't think Schneesturm Wolfin

[19:58] ---

has the ability to negate
one's healing ability.

[20:01] Sayaka

Besides, this looks less like a cut,

[20:04] ---

and more like your flesh
itself is unstable...

[20:07] Kojou

Ow!

[20:08] Sayaka

S-Sorry, Akatsuki Kojou!

[20:12] Sayaka

L-Listen... This isn't what
I want at all, but...

[20:17] Sayaka

Fine. I'll help you.

[20:19] Kojou

Help me?

[20:21] Sayaka

I'm saying I'll let you take
my blood just this once!

[20:25] Sayaka

If your wound doesn't heal,
Yukina will feel bad, too...

[20:29] Sayaka

And I don't want her to worry over that.

[20:34] Kojou

You really like Himeragi, don't you?

[20:39] Kojou

Wha—

[20:41] Sayaka

I-It's okay.

[20:42] Kojou

Huh?!

[20:43] Sayaka

Well, your vampiric urges are triggered by sexual stimulation, right?

[20:49] Sayaka

I-I thought guys were into stuff like this...

[20:53] Sayaka

I'm saying I'll s-step on you as a reward!

[20:57] Kojou

Only a certain percentage of the male population likes that!

[20:59] Kojou

It's way too fanatical!

[21:03] Yukina

Senpai?

[21:04] Sayaka

Y-Yukina?!

[21:05] Kojou

Wh-Why are you...

[21:08] Yukina

I came back to fill you in on Yuuma-san's condition.

[21:12] Yukina

What are you two doing?

[21:14] Sayaka

It's not like that, Yukina!
We were just...

[21:16] Kojou

Yeah, see, this is, well...

[21:23] Yukina

Senpai?!

[21:24] Sayaka

Akatsuki Kojou?!

[21:25] Sayaka

You can't be serious!
Don't joke at a time like this!

[21:28] Yukina

Senpai, please hang in there! Senpai!

[21:31] Kojou

I'm... okay...

[21:34] Yukina

Senpai?! Senpai!

[21:42] Sana

Mama, over there!

[21:43] Asagi

Hey!

[21:45] Asagi

Hold on! You're gonna get lost again!

[21:53] Guy

Found you.

SIGN Next Time

[23:26] Yukina

D-Don't stare like that.

[23:28] Yukina

Your mother made me wear
this nurse uniform...

[23:31] Yukina

More importantly, that little girl!

[23:33] Yukina

She must be...

SIGN Fiesta for the Observers II

[23:37] Yukina

"Fiesta for the Observers II."

Revision #1

Created 2024-02-15 21:37:29 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:37:29 UTC by whimsee